Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piszcz swoim głosem, córko Galim! Nasłuchuj, Laiszo! O, biedne\* Anatot![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krzycz na cały głos, córko Galim! Nasłuchuj, Laisz! O, biedne Anatot! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieś swój głos, córko Gallim! Niech słyszą w Laisz, biedny Anatot! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieś głos twój, córko Gallim! niech słyszą w Lais, o ubogie Anatot! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wykrzykaj głosem twoim, córko Galim, pilnuj, Laisa, ubożuchna Anatot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bat-Gallim, krzycz na cały głos! Laisza, posłuchaj! Anatot, odpowiedz jej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krzycz głośno, Gallim, nasłuchuj, Laisza! Odezwij się do niej, Anatot! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krzycz na cały głos, Bat-Gallim! Nadsłuchuj, Laiszo! Odpowiedz jej, Anatot! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołaj na cały głos, Bat-Gallim! Nadsłuchuj Laiszo! Odpowiedz jej ty, Anatot! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Córko Gallim, wołaj pełnym głosem! Ty, Laiszo, nadsłuchuj pilnie, a [na to] odpowiedz jej ty, o Anatot! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втече дочка Ґалліма, послухається Лаіса, послухається Анатот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykrzykuj twoim głosem, córo Gallim, nasłuchuj Laiszo, biedne Anatot! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydawaj głos w przenikliwych okrzykach, córo Gallim. Natęż uwagę, Laiszo. O ty, uciśnione Anatot! |

1. 1) biedne, עֲנִּיָה (‘anijjah) lub: (1) upokorzone; (2) odpowiedz jej, עֲנִיהָ (‘aniha). [↑](#footnote-ref-2)